

..... [p1] .....

Eldon House

Queen's Road

Clapham Park

London

Feb. 21<sup>st</sup>

Dear Father Gazelle,

You will be glad to see again your little life of S<sup>t</sup> Walburgh. I found it among my books when I unpacked them & therefore return it by "book post". You will see how easily and at what little expense it comes. I wish you would kindly return me my second Volume of Butler's lives of the Saints, which I lent you to see the life of S<sup>t</sup> Walburgh then - Also my new "History of Ireland"<sup>1</sup> a green book - If you find any others please return them also - If you cannot send them as I do yours, you had better pack them & ask some one coming to England to bring them. It is necessary to leave the paper cover open at the ends that it may be seen that they are books, & then whoever brings them has only to send them by post - or

..... [p2] .....

carrier. Let me hear from you how you are. Working I suppose as hard as ever! Are there any changes at S<sup>t</sup> Walburgh - I have not heard one word from any one at Bruges since I left so any news will be acceptable. We have a comfortable little house & garden here, near enough to Town for Maurice to go there every day, he has a quarter of an hours walk, & a quarter of an hour by train that is all. It is a fine brainy healthy situation. We go to the Church of the Redemptorist Fathers at Clapham - I have to walk a mile & a half there and back before breakfast, but we could not get a house nearer. In fine weather it will be pleasant, only for the time it takes in

.....

1 Het is onduidelijk over welk boek het hier precies gaat aangezien er aan het einde van de jaren 1860 diverse boeken over de geschiedenis van Ierland werden gepubliceerd.

going there. This winter weather it is often unpleasant, & inconvenient. However it is a beautiful little Church. The Priests are so good & devoted to their calling it is very edifying all the Devotions in the church are conducted so well, & a large & fervent congregation.<sup>2</sup> We have a very nice old man for Confessor

..... [p3].....

Father Lans, I think you must know him, he is a Belgian I believe. He is a great friend of Maurice's<sup>3</sup> as well as myself, & is a most holy & fervent man & has the reputation far and wide I find of being a first rate Director. I am very thankful we have him. Maurice is still busy at his studies & will not be examined till next May. He is very well and wishes to be most kindly remembered to you. Mary has just left the Convent for good as we say<sup>4</sup> It is a great pleasure to me to have her at home. She will not be introduced into the world till next year.<sup>5</sup> We lead a very happy quiet little life here. Dotty is getting on with her lessons & Catechism &c & Blanche will be much grown since you saw her. Mind if ever you come to England you write beforehand & let me know & come & pay me a visit of a few days at least. Now remember - How are the Caloens,<sup>6</sup> remember me kindly to them, & the Macquar de Terlines<sup>7</sup> also are there any changes in their families yet. Remember me also to M<sup>rs</sup> Berrington

..... [p4].....

.....

- 2 Zo werd onder meer de provinciaal overste van de redemptoristen, Father Coffin, alom geprezen om zijn luisterrijke plechtigheden en didactisch redenaarstalent (Weekly Register and Catholic Standard, 1870). Deze positieve pers ontlokte soms negatieve commentaren in de protestantse kranten, vooral de verdediging van de 'onfeilbare' paus stootte op verzet. Zo noemde de Perthshire Courier in 1870 de congregatie van de redemptoristen "de meest agressieve orde die de Kerk van Rome kan voortbrengen. Haar leden staan bekend als grote predikers, die de meest subtiele en verfoeilijke doctrines van de Kerk aanhangen en onderwijzen."
- 3 Maurice Kavanagh zou datzelfde jaar nog een retraite volgen bij de redemptoristen van Clapham, die een ware verrijking zou zijn voor zijn geestelijk welzijn. Zie de [brief van Mary Clifford-Kavanagh aan Guido Gezelle van 31/07/1870](#).
- 4 Zie ook [de brief van Mary Vavasour aan Guido Gezelle van maart 1870](#).
- 5 Het zou echter nooit zover komen, zoals ook blijkt uit [de brief van Mary Vavasour aan Guido Gezelle van maart 1870](#). Daarin zegt ze een Sister of Charity of Sister of Mercy te willen worden.
- 6 Het echtpaar Savina en Charles van Caloen.
- 7 Het echtpaar Eulalie en Louis Macquart de Terline. Ze woonden in de Hoogstraat, op 450 meter van de briefschrijfster.

the Whitegreaves<sup>8</sup> Birds<sup>9</sup> tell me how they are all going on. Did you go to M<sup>r</sup> Whitgreaves dinner? that he used to talk of giving. Has he quite furnished his house now. and where are his boys & girls<sup>10</sup> at school. What is Mary Margaret doing?! I dread asking! for fear she should find me out & come after me again Mind you do not tell here<sup>11</sup> where we are. Is she still with the woman who took her? If she ever is threwn on the world & comes to you remember she is to go to that Place Baroness Van Caloen told me of, & you must write & let me know that I may send you the sum, the Baroness said I should have to pay on her entrance, I forget how much it was, something very small, but the Baroness will tell you - I hope however when M. Margaret found she had really to depend on herself, that she became steady & is working away well with the woman who took her - I should have written to you long ago, only for my fear of her finding me

..... [\*p1].....

out & coming over - I could do nothing with her here. Mary wishes to be kindly remembered - Do remember me kindly to our good Curé when next you see him. I often think of the Church of S<sup>t</sup> Annes & of S<sup>t</sup> Walburgh's also, and I assure you all your kindness is well impressed on my memory & in my heart - I hope you will pray for us sometimes.

Believe me

[Yours] very sincerely & respectfully

MC. Kavanagh

How is [Monseigneur] Boone?

.....

8 Het echtpaar Rosina en Joseph Robert Withgreave.

9 Chrissie Bird en haar tantes Louise en Mary Bird.

10 Het echtpaar Whitgreave had in 1870 zes kinderen: Mary Rose Caroline (°1857), Joseph Bertram Ignatius (°1858), Benedict Wilfrid (°1859), Etheldreda Maria Antonia (°1861), Benjamin George (°1863) en de baby Elizabeth Mary (°1869).

11 Foutief voor 'her'.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Clifford, Mary Constantia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	21/02/[1870]
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef ; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.100-102

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 209x133 wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 1 kruiselings beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 rechtsboven bijgeschreven naast dag en maand: [1871] (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4875bis
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11233">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11233</a>

---

## Inhoud

Incipit	You will be glad
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	21/02/[1870], Londen, Mary Constantia Clifford aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---